

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2013/206700]

Sélection comparative d'inspecteurs
des Médicaments et de la Santé, néerlandophones

La sélection comparative d'inspecteur des Médicaments et de la Santé (m/f) (niveau A), néerlandophones, pour l'Agence fédérale des Médicaments et des Produits de Santé (ANG13098) a été clôturée le 28 novembre 2013.

Le nombre de lauréats s'élève à 25.

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2013/206700]

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige
inspecteur Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten

De vergelijkende selectie van Nederlandstalige inspecteur Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten (m/v) (niveau A) voor het Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten (ANG13098) werd afgesloten op 28 november 2013.

Er zijn 25 geslaagden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00773]

30 AOUT 2013. — Circulaire abrogeant la circulaire du 20 juillet 2001 relative à la portée juridique de l'annexe 35 de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. — Radiations des registres. — Inscription. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire de la Ministre de l'Intérieur du 30 août 2013 abrogeant la circulaire du 20 juillet 2001 relative à la portée juridique de l'annexe 35 de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers en matière de radiations des registres et d'inscription (*Moniteur belge* du 6 septembre 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00773]

30 AUGUSTUS 2013. — Omzendbrief tot opheffing van de omzendbrief van 20 juli 2001 betreffende de juridische draagwijdte van bijlage 35 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Afvoering van de registers. — Inschrijving. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 30 augustus 2013 tot opheffing van de omzendbrief van 20 juli 2001 betreffende de juridische draagwijdte van bijlage 35 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, wat betreft de afvoering van de registers en de inschrijving (*Belgisch Staatsblad* van 6 september 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00773]

30. AUGUST 2013 — Rundschreiben zur Aufhebung des Rundschreibens vom 20. Juli 2001 über die rechtliche Tragweite der Anlage 35 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern — Streichung aus den Registern — Eintragung — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens der Ministerin des Innern vom 30. August 2013 zur Aufhebung des Rundschreibens vom 20. Juli 2001 über die rechtliche Tragweite der Anlage 35 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, hinsichtlich der Streichung aus den Registern und der Eintragung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

30. AUGUST 2013 — Rundschreiben zur Aufhebung des Rundschreibens vom 20. Juli 2001 über die rechtliche Tragweite der Anlage 35 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern — Streichung aus den Registern — Eintragung

An die Frauen und Herren Bürgermeister des Königreiches

In Artikel 111 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern wird vorgesehen, dass ein Ausländer, der eine Beschwerde im Verfahren mit unbeschränkter Rechtsprechung oder eine Beschwerde mit aufschiebender Wirkung von Rechts wegen (Artikel 39/79 § 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern) beim Rat für Ausländerstreitsachen einreicht, ein besonderes Aufenthaltsdokument (Anlage 35 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981) erhält.

Der Beschluss zur Aufenthaltsverweigerung oder Entziehung des Aufenthaltsrechts, der vom Minister, der für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständig ist, oder von seinem Beauftragten gefasst worden ist, wird durch die Einreichung einer solchen Beschwerde beim Rat für Ausländerstreitsachen nicht ausgesetzt. Die Einreichung einer solchen Beschwerde hat nur zur Folge, dass während der Frist für die Einreichung der Beschwerde und während der Prüfung dieser Beschwerde gegenüber dem Ausländer keine Maßnahme zur Entfernung aus dem Staatsgebiet des Königreiches unter Zwang ausgeführt werden kann (Artikel 39/79 § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980).

Ausländer, denen der Aufenthalt oder die Niederlassung nicht oder nicht mehr gestattet oder erlaubt ist, können nicht mehr im Bevölkerungsregister eingetragen sein. Die Betroffenen müssen folglich aufgrund des Verlusts des Aufenthaltsrechts oder der Aufenthaltserlaubnis aus den Registern gestrichen werden; diese Streichung muss am Datum des Beschlusses des Ministers, der für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständig ist, oder seines Beauftragten erfolgen.

Artikel 1 des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister, die Personalausweise, die Ausländerkarten und die Aufenthaltsdokumente und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen lautet wie folgt:

“§ 1 - In jeder Gemeinde werden folgende Register geführt:

1. Bevölkerungsregister, in die Belgier und Ausländer, deren Aufenthalt im Königreich für länger als drei Monate gestattet oder erlaubt ist, an ihrem Hauptwohrt eingetragen werden, ob sie dort anwesend oder zeitweilig abwesend sind, (...)”

Artikel 12 des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Bevölkerungsregister und das Fremdenregister lautet:

“Die Streichung aus den Registern erfolgt auf der Grundlage folgender Unterlagen:

(...)

5. des gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gefassten Beschlusses, mit dem dem Aufenthalt oder der Niederlassung ein Ende gesetzt wird oder der Verlust des Aufenthalts- oder Niederlassungsrechts beziehungsweise der Aufenthalts- oder Niederlassungserlaubnis festgestellt wird.

(...)”

Folglich wird das Rundschreiben vom 20. Juli 2001 über die rechtliche Tragweite der Anlage 35 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, hinsichtlich der Streichung aus den Registern und der Eintragung, aufgehoben.

Die Inhaber einer Anlage 35 jedoch, die am Datum der Veröffentlichung des vorliegenden Rundschreibens in den Registern eingetragen sind, bleiben dort eingetragen bis der Rat für Ausländerstreitsachen über ihre Beschwerde befunden hat.

Brüssel, den 30. August 2013

Der Generaldirektor des Ausländeramtes
F. ROOSEMONT

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines

*Publication prescrite par l'article 770
du Code civil*

[2013/55232]

Succession en déshérence de Vander Elst, Nicolaüs

Vander Elst, Nicolaüs, veuf de Sidonia Huyghe, né à Linkebeek le 24 septembre 1913, domicilié à Saint-Gilles, rue Vanderschrick 95, fils de Jean-Baptiste Vander Elst, et de Joséphine Petroons (décédés), est décédé à Forest le 20 janvier 1997, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration générale de la Documentation patrimoniale tendant à obtenir, au nom de l'Etat l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Bruxelles, a, par ordonnance du 26 février 2013, prescrit les publications et affichages prévues par l'article 770 du Code civil.

Bruxelles, le 12 novembre 2013.

Le directeur régional a.i.,
F. Falla,
Conseiller

(55232)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen

*Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek*

[2013/55232]

Erfloze nalatenschap van Vander Elst, Nicolaüs

Vander Elst, Nicolaüs, weduwnaar van Sidonia Huyghe, geboren te Linkebeek op 24 september 1913, wonende te Sint-Gillis, Vanderschrickstraat 95, zoon van Jean-Baptiste Vander Elst, en van Joséphine Petroons (beide overleden), is overleden te Vorst op 20 januari 1997, zonder gekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de algemene Administratie van de Patrimoniumdocumentatie, om namens de Staat de inbezitstelling te bekomen van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, bij bevelschrift van 26 februari 2013, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek, bevolen.

Brussel, 12 november 2013.

De gewestelijke directeur a.i.,
C. Falla,
Adviseur

(55232)

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2013/206605]

Pouvoir judiciaire. — Tribunal du travail d'Anvers

Par ordonnance du 19 novembre 2013, M. Gilbert VAN DOOREN, juge social au titre d'employeur au tribunal du travail d'Anvers, a été désigné par Madame le président de ce tribunal pour exercer, à partir du 12 septembre 2014, les fonctions de magistrat suppléant jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 70 ans, jusqu'au 12 septembre 2017.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2013/206605]

Rechterlijke Macht. — Arbeidsrechtbank te Antwerpen

Bij beschikking van 19 november 2013 werd de heer Gilbert VAN DOOREN, rechter in sociale zaken, als werkgever, bij de arbeidsrechtbank te Antwerpen, door Mevrouw de voorzitter van deze rechtbank aangewezen om, vanaf 12 september 2014, het ambt van plaatsvervangend magistraat uit te oefenen tot hij de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt, met name op 12 september 2017.